

Can
Perme.
J.

1000

R.

X.—Acadian Magazines.

By D. R. JACK,

(Communicated by Dr. S. E. Dawson and read May 20th, 1903.)

The earliest Acadian magazine of which there appears to be any record was *The Nova Scotia Magazine*, of which 5 volumes were printed at Halifax, N.S., during the years 1789-92. This magazine contained but little original matter, and abounded in anecdotes and selected articles culled from *The European Magazine*, *The American Museum*, *The Massachusetts Magazine*, *The Imperial Magazine* and from many other sources. It also contained a large amount of poetry, part of which was of local origin. "Pollio," of Halifax, must have been a verse writer of influence, as several efforts appear over his signature. One of these written "For the Nova Scotia Magazine" is entitled "Odin, An Highland Ballad Versified." The editor of the magazine deals tenderly with "Pollio" and his short-comings in part as follows:—

"We take the liberty of calling our ingenious correspondent's attention to a few of his rhymes. He well knows that their harmony in no wise depends on the similarity of the written words, but on sound only: Therefore, though we are aware he can produce too many instances from the greatest English poets, we would advise him to be guided by his ear alone."

Then follow some examples of bad rhymes such as health, death, move, love, red, mead, convey, sea, etc. The editor further adds:—

"These remarks, we confide, will be received with the same spirit they are offered; which is only that of friendly communication. Cheap as they are, we would not have spent them upon an inferior writer. But from 'Pollio' we hope for many future favours; and, if he thinks with us, the least contention can easily remedy this trifling defect; trifling, we know, not from poverty of words, but more likely from too hasty composition."

The following translation of the thirty-third Ode of Anacreon, signed "Minimus," and which appeared in *The Nova Scotia Magazine* for March, 1790, p. 230, is not without merit. By a singular co-incidence a translation of the same Ode by W. P. Dole, LL.D. of St. John, N.B., appears in *Stewart's Quarterly*, published eighty years later, and although more extended reference is made in this paper both to *Stewart's Quarterly* and to the writings of Dr. Dole, it may not now be inappropriate to give both translations for the purposes of comparison. Singu-